

## **ACUERDO DE COOPERACION PARA LA PROMOCION DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGIA NUCLEARES EN AMERICA LATINA Y EL CARIBE**

CONSIDERANDO, que los Estados Parte en el presente Acuerdo (en adelante "Estados Parte") reconocen que en sus respectivos programas nacionales de desarrollo nuclear existen sectores de interés común, en los que una mutua cooperación puede contribuir a promover la ciencia y tecnología nucleares y su utilización con fines pacíficos, así como a un más eficaz y eficiente aprovechamiento de las capacidades disponibles;

RECORDANDO, que una de las funciones estatutarias del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante "Organismo") consiste en fomentar y facilitar la investigación, el desarrollo y la aplicación práctica de la energía nuclear con fines pacíficos, y que la misma puede potenciarse estrechando la cooperación técnica entre sus Estados Miembros a través de la aplicación del concepto de "Asociados para el Desarrollo";

TENIENDO EN CUENTA, que - con el patrocinio del Organismo - los Estados Parte desean concertar un Acuerdo Regional para el fomento y el fortalecimiento de tales actividades de cooperación técnica;

Los Estados Parte acuerdan lo siguiente:

### **ARTICULO I. OBJETIVO**

1. Los Estados Parte, con el patrocinio del Organismo, se comprometen a través de sus instituciones nacionales competentes a propiciar, fomentar, coordinar y ejecutar acciones de cooperación para la capacitación, la investigación, el desarrollo y las aplicaciones de la ciencia y tecnología nucleares en la región de América Latina y el Caribe.
2. El presente acuerdo se denominará "Acuerdo Regional de Cooperación para la Promoción de la Ciencia y la Tecnología Nucleares en América Latina y el Caribe", y se conocerá por la sigla "ARCAL".

### **ARTICULO II. ORGANO DE REPRESENTANTES**

1. Los Estados Parte designarán sus respectivos Representantes Permanentes ante ARCAL. Dichos representantes (en adelante "Representantes de ARCAL") integrarán el "Organo de Representantes de ARCAL" (en adelante "ORA"), máximo cuerpo decisivo del Acuerdo, el que se reunirá, al menos, una vez al año.

2. Será competencia del "ORA":
  - i. Establecer las políticas, directrices y estrategias de ARCAL.
  - ii. Establecer la norma jurídica que resulte necesaria para la consecución de los objetivos del Acuerdo, incluidos el Manual de Procedimientos para ARCAL y las disposiciones financieras del OIEA.
  - iii. Examinar y aprobar anualmente los programas y proyectos de ARCAL, incluyendo sus respectivas asignaciones de recursos, sometidos a su consideración por el "Organo de Coordinación Técnica de ARCAL" (en adelante "OCTA").
  - iv. Fijar las relaciones de ARCAL con Estados no Parte, otros organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales y el sector privado.

### **ARTICULO III. ORGANO DE COORDINACION TECNICA**

1. Cada Estado Parte designará un "Coordinador Nacional" que deberá ser un funcionario de rango superior.
2. Los Coordinadores Nacionales de ARCAL integrarán el "OCTA", que se reunirá, al menos, una vez al año.
3. Será competencia del "OCTA":
  - i. Ejecutar las decisiones aprobadas por el "ORA".
  - ii. Asesorar al "ORA" en los aspectos técnicos de ARCAL.
  - iii. Elaborar y presentar anualmente a la consideración del "ORA" los programas y proyectos de ARCAL, incluyendo las respectivas asignaciones de recursos.
  - iv. Evaluar anualmente la ejecución de los programas y proyectos de ARCAL, con el propósito de recomendar al "ORA" su continuación, modificación o finalización.

### **ARTICULO IV . COMPROMISO DE LOS ESTADOS**

1. Cada Estado Parte que decida participar en un proyecto de ARCAL, se compromete a coadyuvar a la debida ejecución del mismo, mediante:

- a) la contribución de recursos financieros y/o en especie;
  - b) la puesta a disposición de instalaciones, equipos, materiales y conocimiento ("know how") que se encuentren bajo su jurisdicción y que resulten pertinentes.
2. Cada Estado Parte que participe en un proyecto de ARCAL se compromete, de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional, a adoptar las medidas que resulten necesarias para facilitar en su territorio las actividades del personal designado por otro Estado Parte o por el Organismo para participar en el mismo.
  3. Cada Estado Parte que participe en un proyecto de ARCAL se compromete a presentar a la consideración del "OCTA", a través del Organismo, un informe anual sobre el grado de ejecución del mismo.
  4. Cada Estado Parte podrá proporcionar al "ORA" cualquier informe adicional que estime pertinente sobre el proyecto en cuestión.
  5. Cada Estado Parte que participe en un proyecto de ARCAL se compromete, de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional, a aplicar las normas y reglamentos de seguridad del Organismo durante todo el tiempo que demande la ejecución del mismo.

## **ARTICULO V. COMPROMISOS DEL ORGANISMO**

1. Ateniéndose a los recursos disponibles, el Organismo apoyará los programas y proyectos de ARCAL establecidos de conformidad con el presente Acuerdo mediante su programa de cooperación técnica y otros programas. Los principios, normas y procedimientos propios de la cooperación técnica del Organismo y de sus otros programas se aplicarán, según proceda, a dicho apoyo del Organismo.
2. Para el logro de los objetivos del presente Acuerdo y basándose en las recomendaciones formuladas por el "ORA" y el "OCTA", el Organismo desempeñará las siguientes funciones de Secretaría:
  - i. Coordinar las acciones entre los Estados Parte.
  - ii. Asignar las contribuciones hechas por los Estados Parte y donantes externos a ARCAL entre los proyectos de ARCAL y los Estados Parte participantes en dichos proyectos.

- iii. Adoptar las medidas que sean necesarias para el funcionamiento de los proyectos de ARCAL.
  - iv. Preparar anualmente el Plan de Actividades para la ejecución de los proyectos de ARCAL.
  - v. Proporcionar apoyo administrativo a las reuniones del "ORA", del "OCTA" y otras que se estimen necesarias en relación con su citación, preparación y organización.
  - vi. Asistir en la organización, financiamiento y realización de las reuniones de expertos incluidas en el Plan de Actividades de ARCAL.
  - vii. Recopilar y distribuir los informes recibidos de los Estados Parte.
  - viii. Preparar anualmente un informe sobre la ejecución de los programas y proyectos de ARCAL, y presentarlo a la consideración del "OCTA" y del "ORA".
  - ix. Proporcionar apoyo administrativo para el seguimiento de los proyectos de ARCAL.
3. Con el consentimiento del "ORA", el Organismo podrá invitar a Estados no Parte, otros organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales y el sector privado, a contribuir en el desarrollo de las actividades de ARCAL, mediante la provisión de recursos financieros y/o en especie que resulten pertinentes.
4. El Organismo, en consulta con el "ORA", administrará estas contribuciones de conformidad con su Reglamento Financiero y con otras normas aplicables. El Organismo llevará registros y cuentas por separado para cada una de dichas contribuciones.

## **ARTICULO VI. RESPONSABILIDAD CIVIL**

El Organismo, los Estados no Parte, otros organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales y el sector privado, que participan en las modalidades descritas en el Acuerdo, no serán responsables por la ejecución segura de los programas y proyectos de ARCAL.

## **ARTICULO VII. UTILIZACION PACIFICA**

Cada Estado Parte se compromete a utilizar toda la asistencia que reciba en virtud

del presente Acuerdo exclusivamente con fines pacíficos y de conformidad con el Estatuto del Organismo.

## **ARTICULO VIII. CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACION**

Cada Estado Parte se asegurará de que ninguna persona designada por otro Estado Parte participante en un proyecto de ARCAL revele información alguna obtenida gracias a la presencia de la persona en la instalación sin el consentimiento escrito del otro Estado Parte.

## **ARTICULO IX. SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia que pueda surgir con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta utilizando los medios pacíficos de solución que las partes en la controversia deseen utilizar.

## **ARTICULO X. FIRMA Y ADHESION**

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados Miembros del Organismo pertenecientes a la región de América Latina y el Caribe, en la sede del Organismo, en Viena, del 25 de septiembre de 1998, hasta su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación por parte de los Estados signatarios.
3. Los Estados que no hayan firmado este Acuerdo podrán adherirse a él después de su entrada en vigor.
4. Los instrumentos de ratificación o adhesión se depositarán ante el Director General del Organismo, quien será el depositario del presente Acuerdo.
5. El Organismo informará prontamente a todos los Estados signatarios y adherentes, sobre la fecha de cada firma, la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación y de adhesión al Acuerdo y de la fecha de su entrada en vigor.

## **ARTICULO XI. ENTRADA EN VIGOR**

El presente Acuerdo entrará en vigor luego del depósito del instrumento de

ratificación por parte de 10 Estados Miembros. Su vigencia se extenderá por un período de 10 años, pudiendo prorrogarse por lapsos de cinco años si los Estados Miembros así lo acuerdan.

## **ARTICULO XII. DENUNCIA**

1. Cualquier Estado Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita al Depositario, con al menos seis meses de anticipación, quien lo informará a los Estados Parte.
2. En caso de denuncia del Acuerdo, el Estado Parte mantendrá sus compromisos adoptados con respecto a los proyectos en que se encuentre participando, hasta el término de éstos.

## **ARTICULO XIII. DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

Los Estados de América Latina y el Caribe que se encuentren participando en las actividades de ARCAL al momento de abrirse a la firma y adhesión el presente Acuerdo, mantendrán sus derechos y obligaciones durante el período necesario para adquirir la calidad de Estado Parte. Dicho período no podrá exceder los cinco años.

HECHO en Viena, a los 25 días del mes de septiembre de 1998, en dos originales, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.



INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE  
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ  
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

WAGRAMEP STRASSE 5, P.O. BOX 100, A-1400 VIENNA, AUSTRIA  
TELEPHONE: (+43 1) 2600, FACSIMILE: (+43 1) 26007, TELEX: 112645 ATO, E-MAIL: Official.Mail@iaea.org, INTERNET: http://www.iaea.org

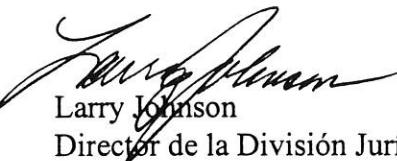
IN REPLY PLEASE REFER TO:  
PRIERE DE RAPPELER LA REFERENCE:

DIAL DIRECTLY TO EXTENSION:  
COMPOSER DIRECTEMENT LE NUMERO DE POSTE:

ACUERDO DE COOPERACION PARA LA PROMOCION DE  
LA CIENCIA Y LA TECNOLOGIA NUCLEARES EN  
AMERICA LATINA Y EL CARIBE

En nombre del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en su calidad de depositario del Acuerdo de Cooperación para la Promoción de la Ciencia y la Tecnología Nucleares en América Latina y el Caribe, por la presente certifico que el documento adjunto es una copia auténtica e íntegra del original del Acuerdo mencionado.

Por el DIRECTOR GENERAL



Larry Johnson  
Director de la División Jurídica

21 de octubre de 1998

## **CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN**

CONSIDERING that the States Parties to this Agreement (hereinafter referred to as the "States Parties") recognize that within their respective national nuclear development programmes there exist areas of common interest wherein mutual co-operation can help to promote nuclear science and technology and their utilization for peaceful purposes, as well as more effective and efficient exploitation of the available resources;

RECALLING that it is a statutory function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to encourage and assist research on, and the development and practical application of, atomic energy for peaceful uses, which function can be fulfilled by furthering technical co-operation among its Member States through application of the "Partners in Development" concept;

TAKING INTO ACCOUNT that - under the auspices of the Agency - the States Parties desire to conclude a Regional Agreement to encourage and strengthen such technical co-operation activities;

The States Parties agree as follows:

### **ARTICLE I. OBJECTIVE**

1. The States Parties, under the auspices of the Agency, undertake to promote, foster, co-ordinate and implement co-operation activities for training, research, development and applications of nuclear science and technology in the Latin America and the Caribbean region through their competent national institutions.
2. The present agreement shall be called "Regional Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean" and shall be identified by the acronym "ARCAL".

### **ARTICLE II. BOARD OF REPRESENTATIVES**

1. The States Parties shall designate their respective Permanent Representatives to ARCAL. These representatives (hereinafter referred to as "ARCAL Representatives") shall constitute the "Board of ARCAL Representatives" (hereinafter referred to as "BAR"), the highest decision-making body of the Agreement, which shall meet at least once a year.

2. The "BAR" shall be responsible for:
  - i. Establishing the policies, guidelines and strategies of ARCAL;
  - ii. Establishing the necessary legal regulations for attaining the objectives of the Agreement, including the Manual of Procedure for ARCAL and the financial arrangements of the IAEA;
  - iii. Reviewing and approving annually the ARCAL programmes and projects, including their respective resource allocations, submitted for its consideration by the "ARCAL Technical Co-ordination Board" (hereinafter referred to as "ATCB");
  - iv. Defining ARCAL's relations with States not party to the Agreement, other international bodies, non-governmental organizations and the private sector.

### **ARTICLE III. TECHNICAL CO-ORDINATION BOARD**

1. Each State Party shall designate a "National Co-ordinator" who shall be a senior official.
2. The ARCAL National Co-ordinators shall constitute the "ATCB", which shall meet at least once a year.
3. The "ATCB" shall be responsible for:
  - i. Implementing the decisions approved by "BAR";
  - ii. Advising the "BAR" on the technical aspects of ARCAL;
  - iii. Formulating and submitting annually for the consideration of the "BAR" the ARCAL programme and projects, including the respective resource allocations;
  - iv. Assessing annually the implementation of the ARCAL programmes and projects, with a view to making recommendations to the "BAR" regarding their continuation, modification or conclusion.

### **ARTICLE IV. OBLIGATION OF THE STATES**

1. Each State Party which decides to participate in an ARCAL project undertakes to contribute to its due implementation by:
  - (a) Contributing financial resources and/or contributions in kind;

- (b) Making available facilities, equipment, material and know-how under its jurisdiction which are appropriate.
- 2. Each State Party which participates in an ARCAL project undertakes, in accordance with its national juridical system, to adopt the measures which prove necessary to facilitate in its territory the activities of the staff assigned by another State Party or by the Agency to participate in the project.
- 3. Each State Party which participates in an ARCAL project undertakes to submit to the "ATCB", through the Agency, an annual report on the implementation status of the project.
- 4. Each State Party shall provide the "BAR" with any additional information deemed necessary concerning the project in question.
- 5. Each State Party which participates in an ARCAL project undertakes, in accordance with its national juridical system, to apply the safety rules and regulations of the Agency for the duration of the project.

## **ARTICLE V. OBLIGATIONS OF THE AGENCY**

- 1. Subject to available resources, the Agency shall support the ARCAL programmes and projects established in accordance with this Agreement by means of its technical co-operation and other programmes. The principles, rules and procedures governing the provision of technical co-operation by the Agency and its other programmes shall apply, as appropriate, to any such Agency assistance.
- 2. In order to achieve the objectives of this Agreement and, on the basis of the recommendations made by the "BAR" and the "ATCB", the Agency shall perform the following secretariat functions:
  - i. Co-ordinate the activities between the States Parties;
  - ii. Allocate the contributions made by the States Parties and external donors to ARCAL amongst the ARCAL projects and the States Parties participating in these projects;
  - iii. Adopt such measures as may be necessary for the implementation of the ARCAL projects;
  - iv. Prepare each year the Plan of Activities for the implementation of the ARCAL projects;
  - v. Provide administrative support for the convening, preparation and organization of the "BAR" and "ATCB" meetings and any others deemed necessary;

- vi. Assist in organizing, financing and conducting the meetings of experts included in the ARCAL Plan of Activities;
  - vii. Compile and distribute the reports received from States Parties;
  - viii. Prepare annually a report on the implementation of the ARCAL programmes and projects, and submit it to the "ATCB" and "BAR";
  - ix. Provide administrative support for monitoring the ARCAL projects.
3. With the consent of the "BAR", the Agency may invite States not party to the Agreement, other international bodies, non-governmental organizations and the private sector to contribute, by providing financial resources and/or appropriate contributions in kind, to the development of ARCAL activities.
4. The Agency, in consultation with the "BAR", shall administer these contributions in accordance with its Financial Regulations and with other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each contribution.

## **ARTICLE VI. CIVIL RESPONSIBILITY**

The Agency, States not party to the Agreement, other international bodies, non-governmental organizations and the private sector which participate under the terms and conditions described in the Agreement shall not be held responsible for the safe implementation of the ARCAL programmes and projects.

## **ARTICLE VII. PEACEFUL UTILIZATION**

Each State Party undertakes that any assistance received under this Agreement will be used exclusively for peaceful purposes in accordance with the Statute of the Agency.

## **ARTICLE VIII. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

Each State Party shall ensure that no one designated by another State Party participating in an ARCAL project reveals any information obtained as a result of his/her presence in the facility without the written consent of the other State Party.

## **ARTICLE IX. SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute which may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved using whatever peaceful means of settlement the parties to the dispute desire.

## **ARTICLE X. SIGNATURE AND ACCESSION**

1. This Agreement shall be open for signature by all the Member States of the Agency belonging to the Latin America and the Caribbean region at the Headquarters of the Agency in Vienna from 25 September 1998 until its entry into force.
2. This Agreement shall be subject to ratification by the signatory States.
3. States which have not signed this Agreement may accede to it after its entry into force.
4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General of the Agency, who shall be the Depositary of this Agreement.
5. The Agency shall notify promptly all signatory States and those who have acceded regarding the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification and accession to the Agreement and the date of its entry into force.

## **ARTICLE XI. ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force after deposit of the instrument of ratification by ten Member States. It shall remain in force for ten years, and may be extended by periods of five years if the Member States so agree.

## **ARTICLE XII. DENUNCIATION**

1. Any State Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary, giving at least six months' notice, and the latter shall inform the States Parties.
2. In the event of denunciation of the Agreement, the State Party shall remain bound by the obligations it has undertaken with respect to the projects in which it is participating until completion of those projects.

## **ARTICLE XIII. TRANSITIONAL ARRANGEMENTS**

The States of Latin America and the Caribbean participating in ARCAL activities at the time when this Agreement is opened for signature and accession shall maintain their rights and obligations for the period necessary to acquire the status of a State Party. This period shall not exceed five years.

DONE at Vienna, this 25th day of September 1998, in two originals in Spanish and English, the texts in both languages being equally authentic.



INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE  
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ  
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

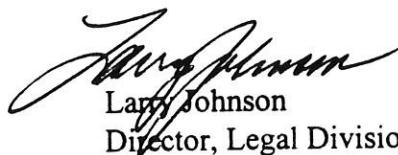
WAGRAMER STRASSE 5, P.O. BOX 100, A-1400 VIENNA, AUSTRIA  
TELEPHONE: (+43 1) 2600, FACSIMILE: (+43 1) 26007, TELEX: 112645 ATO, E-MAIL: Official.Mail@iaea.org, INTERNET: <http://www.iaea.org>

IN REPLY PLEASE REFER TO  
PRIERE DE RAPPELER LA REFERENCE.

DIAL DIRECTLY TO EXTENSION:  
COMPOSER DIRECTEMENT LE NUMERO DE POSTE

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR  
SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND  
THE CARIBBEAN

On behalf of the Director General of the International Atomic Energy Agency, as  
the depositary of the Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and  
Technology in Latin America and the Caribbean, I hereby certify that the attached document  
is a true and complete copy of the original of the aforementioned Agreement.



Larry Johnson  
Director, Legal Division

for DIRECTOR GENERAL

21 October 1998